

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۲۲ / ۱۰ / ۱۳۸۱

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

کتابخانه

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۹۲۴ / ۱۱ / ۸۱ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۲۴ / ۱۰ / ۸۱

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۱۸۱۵/۳۰۱۷۴ مورخ ۱۳۸۱/۶/۲۵ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۲ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۴

پوست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۱/۱۱/۲۴ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۱/۱۰/۲۴ عصر

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه**

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور،
با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،
با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،
به شرح زیر توافق نمودند :



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷۶۰۰

شماره

تاریخ ۱۳۸۱ / ۱۰ / ۲۲

تاریخ

پست

مبتنی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی به قرار ذیل است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد دیگر پس از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه و بر طبق قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد سرمایه پذیر به کار گرفته شده باشد :

الف - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها در کشور طرف متعاقد سرمایه پذیر،

ج - حق ادعا نسبت به پولی که اصالتاً قابل انتقال باشد یا هر عملیاتی که دارای

ارزش اقتصادی باشد،

د - حق اختراع، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم تجاری، اسامی تجاری و دانش

فنی و سایر حقوق مالکیت صنعتی و معنوی.

۲ - اصطلاح «سرمایه گذار» در ارتباط با هر یک از طرفهای متعاقد به:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد اتباع طرف متعاقد

مذکور به شمار آیند.

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مقرو

فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد،

اطلاق می گردد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند.

۳ - اصطلاح «گواهی پذیرش / گواهی تصویب» به معنی مجوز ویژه ارائه شده به

وسیله مقامات ذی صلاح یک طرف متعاقد به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر می باشد

که نشان می دهد سرمایه گذاری های ایشان طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد

سرمایه پذیر تصویب شده است. گواهی پذیرش / گواهی تصویب می تواند شرایط خاصی

را که بر اساس آن سرمایه گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

۴ - مقام ذی صلاح در هر طرف متعاقد به منظور صدور گواهی پذیرش / گواهی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۲

پست

مبتغی

تصویب به ترتیب به شرح ذیل می باشد :

الف - در جمهوری اسلامی ایران:

- سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران به نشانی:

- ایران، تهران، میدان ۱۵ خرداد.

ب - در جمهوری عربی سوریه :

- اداره سرمایه گذاری به نشانی :

- سوریه، دمشق، خیابان بغداد.

۵- اصطلاح «سرمایه گذاری پذیرفته شده» به آن سرمایه گذاری اطلاق می گردد که

برای آن گواهی پذیرش / گواهی تصویب ارائه شده باشد.

۶- اصطلاح «عواید» به معنای مبالغی است که به طور قانونی از یک سرمایه گذاری

پذیرفته شده حاصل گردیده و بخصوص اما نه منحصرأً، شامل سود، سود سهام و

حق الامتیاز می باشد.

۷- اصطلاح «قلمرو» :

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنای قلمرو تحت حاکمیت یا صلاحیت

جمهوری اسلامی ایران است و شامل مناطق دریایی، دریای سرزمینی، فلات قاره، بستر و

زیربستر دریا و فضای بالای آن می باشد.

ب - در مورد جمهوری عربی سوریه، کلمه سوریه نمایانگر جمهوری عربی سوریه

در معنای جغرافیایی آن است که به معنای قلمرو جمهوری عربی سوریه شامل دریای

سرزمینی، آبسنگهای قاره ای، زیربستر دریا و فضای بالای آن و همه نواحی دیگر خارج از

دریای سرزمینی سوریه است که سوریه طبق حقوق بین المللی و قوانین داخلی خود به

منظور استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی، حیاتی و معدنی و همه حقوق دیگر در آب،

در خشکی و زیربستر دریا بر آنها حقوق حاکمیت اعمال می کند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۲

پست

مبتنی

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاریها

- ۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاریها

- ۱ - هر طرف متعاقد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود گواهی پذیرش / گواهی تصویب براساس قوانین و مقررات خود صادر خواهد نمود.
- ۲ - هر گاه یک طرف متعاقد گواهی پذیرش / گواهی تصویب برای یک سرمایه گذاری در قلمرو خود صادر نماید، کلیه مجوزهای لازم را نیز جهت تحقق عملی چنین سرمایه گذاری اعطاء خواهد نمود.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاریها

- ۱ - سرمایه گذاریهای پذیرفته شده سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه برخوردار خواهند بود به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند (هر کدام که مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.
- ۲ - چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی مزایای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۲

پوست

مبتغای

ویژه‌ای بدهد، ملزم به ارائه چنین مزایایی به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - مقررات مساعدتر

صرفنظر از شرایط مقرر در این موافقتنامه، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند شرایط مساعدتری به یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر اعطاء نماید.

ماده ۶ - سلب مالکیت و جبران خسارت

۱ - سرمایه‌گذارهای پذیرفته شده سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی‌کردن یا مسمول ندابیری مستقیم یا غیرمستقیم، با تأثیرات مشابه نباید قرار بگیرد. مگر اینکه به خاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و به موجب فرآیند قانونی باشد.

۲ - جبران خسارت برای مصادره سرمایه‌گذاری پذیرفته شده باید معادل ارزش خالص بازار سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی از مصادره باشد.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه‌گذارهای پذیرفته شده آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب یا حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردند، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نباشد، هر کدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۴

پوست

مبتعین

ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال

هر طرف متعاقد با حسن نیت برابر قوانین و مقررات خود اجازه تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه گذاری پذیرفته شده را، پس از پرداخت همه مالیاتها و کارمزدهای وضع شده، به صورت آزاد و بدون تأخیر بی دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود خواهد داد. این گونه انتقالات موارد زیر را شامل می شود:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری پذیرفته شده،

ج - جبران خسارت بر طبق مواد (۶) و (۷)،

د - بازپرداخت و پرداخت سود تسهیلات مالی ناشی از وامهای مرتبط با سرمایه گذاریهای پذیرفته شده که به تصویب مقام صلاحیتدار کشور میزبان رسیده باشد،
هـ - برابر قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد سرمایه پذیر، حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری پذیرفته شده را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند،

و - پرداختهای ناشی از تصمیمات مقامات مذکور در ماده (۱۱) مربوط به یک سرمایه گذاری پذیرفته شده.

ماده ۹ - جانشینی

۱ - چنانچه سرمایه گذاری پذیرفته شده سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیر تجاری به موجب یک نظام قانونی، به وسیله یک شرکت بیمه دولتی همان طرف متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی



بیت‌المالی

شود به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

- ۲ - چنین بیمه‌گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است ندارد.
- ۳ - اختلاف بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه‌گری براساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد به طور مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه‌گذاری‌های پذیرفته شده سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، رعایت می‌نماید.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد و یک سرمایه‌گذار

- ۱ - چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه‌گذار در باره یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده بوجود آید، طرف متعاقد و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) ابتدائاً سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره دوستانه خواهند نمود.
- ۲ - چنانچه طرف متعاقد و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مذکور ظرف شش ماه پس از ابلاغ کتبی یکی از طرفین اختلاف جهت انجام مذاکره برای حل و فصل اختلاف نتوانند به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط آنها، یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) ارجاع خواهد شد به:
 - الف - دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر که سرمایه‌گذاری پذیرفته شده در قلمرو آن انجام شده است، یا

ب - یک دیوان داور سه نفره برابر مقررات زیر:

- ۱ - طرف متعاقد و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) هر کدام یک داور تعیین خواهند



مجلس عالی

نمود و این دو داور یک سرداور تعیین خواهند نمود.

۲ - طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) هر کدام که در داوری پیشقدم می شود داور خود را در «درخواست داوری» منصوب می نماید. چنانچه طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت «درخواست داوری» منصوب ننماید، داور مذکور بنا به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داوری منصوب خواهد شد.

۳ - چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داوری منصوب خواهد گردید.

۴ - سرداور دیوان داوری باید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاقد در تاریخ انتصاب روابط سیاسی دارد.

۵ - داوری برطبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) انجام خواهد شد.

۶ - محل داوری در پاریس خواهد بود.

۷ - قانون حاکم بر داوری قانون طرف متعاقد سرمایه پذیر خواهد بود، با این وجود داوران می توانند در هر مورد اصول کلی حقوق بین الملل را نیز در نظر بگیرند.

۸ - تصمیمات دیوان داوری برای طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) قطعی و لازم الاجراء می باشد.

۹ - طرف متعاهدی که یک طرف اختلاف است نباید هیچگاه و بهیچ وجه در جریان دادرسی مربوط به سرمایه گذاری به مصونیت خود به عنوان دفاع استناد نماید.



بتعیانی

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱ - چنانچه اختلافی بین طرفهای متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بوجود آید، طرفهای متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره دوستانه خواهند نمود.

۲ - چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند اختلاف بنا به درخواست هریک از طرفهای متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط به آنها، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد، هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سرداور را که همواره باید از اتباع کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳ - طرف متعاقدی که در داوری پیشقدم می شود، داور خود را در «درخواست داوری» منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت «درخواست داوری» منصوب ننماید این داور بنا به درخواست طرف متعاقدی که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۴ - چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هریک از طرفهای متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۵ - چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع شده یا اگر وی تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی از



بیتسالی

انجام وظیفه منع شده یا او هم تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچ یک از طرفهای متعاقد نیست، انجام خواهد شد.

۶- با رعایت سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفهای متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.

۷- تصمیمات دیوان برای طرفهای متعاقد قطعی و لازم‌الاتباع می‌باشد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه باید برابر قوانین و مقررات مربوطه دو طرف متعاقد به تصویب برسد و از تاریخ تسلیم آخرین سند تصویب توسط یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر، لازم‌الاجراء شده و الزام آور خواهد بود.

ماده ۱۴ - مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت مگر اینکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.

۲- هر طرف متعاقد می‌تواند با ارائه اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاقد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.

۳- نسبت به سرمایه‌گذاری‌های انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه که بر طبق مقررات این موافقتنامه انجام شده‌اند مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.

برای گواهی مطالب فوق امضاء کنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود به‌طور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۲۷۶۰۰

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۴

پیوست

مبتنی

مقتضی بدین منظور مجاز شده‌اند این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در دمشق در تاریخ ۵ فوریه ۱۹۹۸ میلادی (برابر با ۱۶ بهمن ماه ۱۳۷۶ هجری شمسی) به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند، در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری عربی سوریه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و دوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی